Bedienungsanleitung
User manual
Mode d’emploi
Návod k použití

D

Herzlichen Glückwunsch!
Sie haben ein bewährtes Spendermodell erworben, dass einfach zu handhaben ist und Ihnen die gewohnten Arbeitsabläufe garantiert.

GB

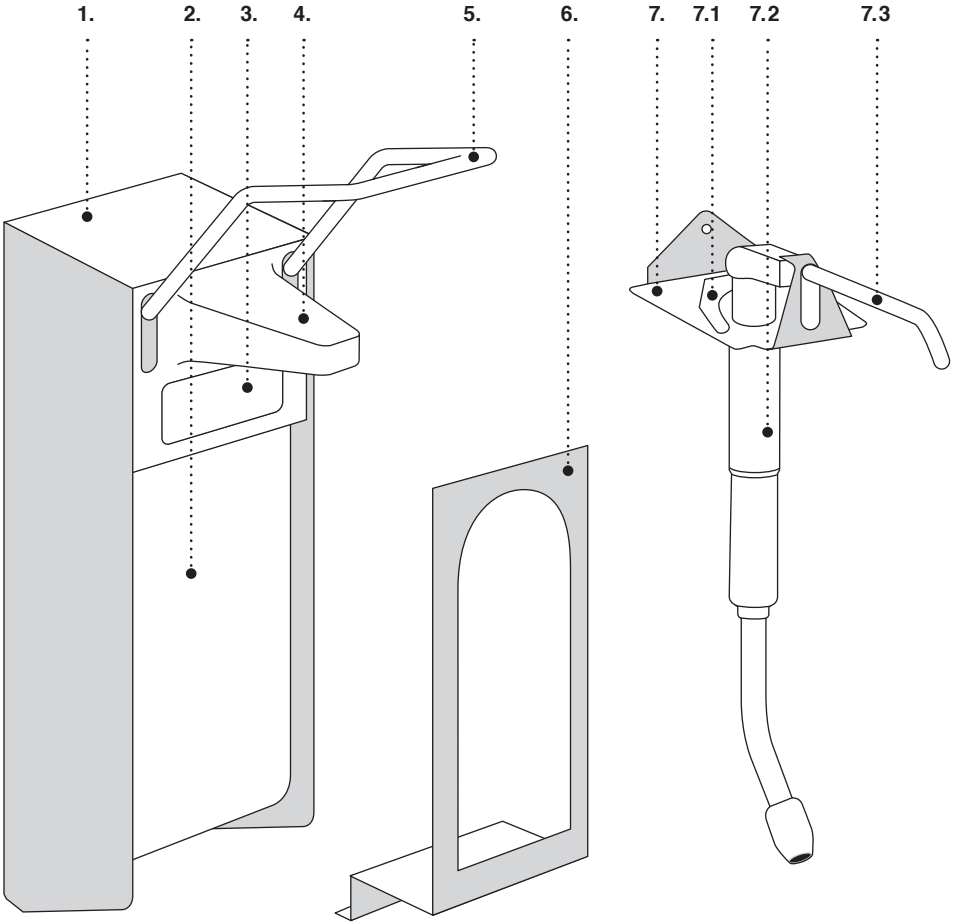
Congratulations!
You bought an approved dispenser which is easy to handle and assures you working processes as used.

F

Toutes nos félicitations !
Vous avez achetez un distributeur éprouvé qui est simplement à apliquer et qui garanti une operation comme d’ habitude.

CZ

Blahopřejeme!
Získal jste osvědčený typ dávkovače jehož jednoduchá manipulace vám zaručí navyklé pracovní postupy.


1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
7.1
7.2
7.3

D

1. Aluminiumgehäuse
2. Behälter
3. Markierungsclip
4. Auslaufblende
5. Edelstahl-Bedienhebel
6. Frontblende (nicht inbegriffen)
7. Universalpumpe
7.1 Dosiergabel
7.2 Edelstahl-Saugrohr
7.3 Auslaufrohr

GB

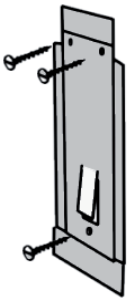
1. Aluminium housing
2. Container
3. Marking clip
4. Outlet aperture
5. Stainless steel lever
6. Front cover (not included)
7. Universal pump
7.1 Dosing fork
7.2 Stainless steel suction tube
7.3 Spout

F

1. Boîtier en aluminium
2. Container
3. Marquage clip
4. Orifice de sortie
5. Poignée en acier inoxydable
6. Couverture (pas inclus)
7. Universal pompe
7.1 Fourchette de dosage
7.2 Tube d'aspiration en acier inoxydable
7.3 Bec

CZ

1. Hliníkový kryt
2. Kontejner
3. Značení klip
4. Outlet clony
5. Z nerezové oceli páky
6. Přední kryt (nejsou zahrnuty)
7. Univerzální čerpadlo
7.1 Dávkování vidlice
7.2 Z nerezové oceli sací trubky
7.3 Chrlič



D

1. Spendermontage

Vergessen Sie nicht, vor der Montage die richtige Position des Spenders zu bestimmen.

- Oberhalb des Spenders:
  min. 40 mm Platz
- Unterhalb des Spenders:
  min. 150 mm bei 500 ml-Spender
  min. 200 mm bei 1.000 ml-Spender

- Behälter leicht anheben und nach unten aus dem Gehäuse ziehen.
- Verriegelungszunge der Wandplatte leicht nach außen und Wandplatte nach unten aus dem Gehäuse ziehen.
- In vorgebohrte Löcher Dübel einsetzen und den Wandhalter mit Schrauben befestigen.
- Spendergehäuse von oben über den Wandhalter schieben, bis die Verriegelungszunge hörbar fest einrastet.
- Vollen Behälter von unten über die Spenderpumpe schieben und in das Gehäuse einsetzen.
- Bei der ersten Verwendung des Spenders den Betätigungshebel mehrmals bis zum Anschlag niederdrücken, bis aus der Pumpenspitze Flüssigkeit austritt. Diese mit geeignetem Gefäß auffangen.
- Gewünschten Kennzeichnungsclip auf der Frontseite des Spenders eindrücken.

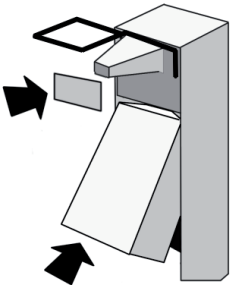
GB

1. Mounting of Dispenser

Before mounting, don't forget to define the right position of the dispenser. Fix it above a wash basin.

- Above the dispenser:
  keep a space of minimum 40 mm
- Below the dispenser:
  min. 150 mm for 500 ml dispenser
  min. 200 mm for 1.000 ml dispenser

- Lift up bottle lightly and pull it downward out of the body.
- Press locking on the wall plate and pull wall plate downward out of the body.
- Insert dowels in predrilled holes and fix the wall holder with screws.
- Push dispenser body top down over wall holder until you hear the locking snap in.
- Push full bottle bottom-up over the dispenser pump and insert in the body.
- When first used press down the lever several time until liquid leaks from the pump head. Catch this drop with a convenient pot.
- Press requested marking clip on the front side of the dispenserpress requested marking clip on.
- The dispenser is ready for use now.



F

1. Installation/Manipulation

N'oubliez pas de determiner la position exacte avant la montage. Installez le distributeur autant que possible sur un lavabo.

- Espacez au minimum 40 mm au-dessus du distributeur et au
- dessous du distributer
  au minimun 150 mm (distributeur de 500 ml)
  resp. 200 mm (distributeur de 1.000 ml).

- Soulevez un peu le récipient de liquide et tirez le vers le bas du coffret distributeur.
- Pressez la plaquette de verrouillage vers l'extérieur et tirez le panneau de montage vers le bas du coffret.
- Vrillez les trous et placez les chevilles.Fixez le panneau de montage avec les vis.
- Poussez le coffret distributeur par le haut sur le panneau de montage jusque la plaquettede verouillage enclenche audible.
- Poussez le récipient plein vers le bas sur la pompe distributeur et placez le recipient dans le coffret.
- Par l' emploi premier du distributeur pressez le levier de la pompe plusieurs fois jusq'au butoir jusque un peu de liquide émane au bout de la pompe.
- Recueillez le liquide avec un récipient approprié.
- Attachez la plaquette d'identification voulue a la façade du distributeur.

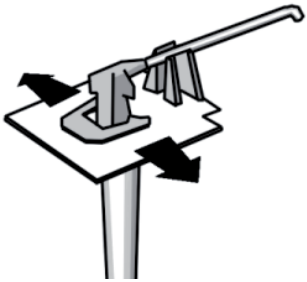
CZ

1. Montáž/Obsluha

Před montáží nezapomeňte určit správnou polohu dávkovače. Pokud možno nad umývadlem.

- Nad dávkovačem ponechat prostor alespoň 40 mm,
- pod nejméně 150 mm (500 ml-dávkovač) případně 200 mm (1.000 ml-dávkovač).

- Lehce nádržku na kapalina nadzdvihněte a zatáhněte směrem dolů a vysuňte z krytu dávkovače.
- Jazýček uzávěru na panýlku lehce zatlačte do předu a panýlek zatáhněte směrem dolů z krytu.
- Do předem vyvrtaných otvorů vložte hmoždinky (obr. 1) a panýlek šroubky upevněte za zeď.
- Kryt dávkovače zasuňte od shora přes panýlek upevněný na zdi tak, až jazýček uzávěru slyšitelně zaklapne.
- Plnou nádržku s kapalina zasuňte od spodu přes pumpičku dávkovače a zasaďte do krytu.
- Před prvním použitím dávkovače stiskněte vícekrát směrem dolů ovládací páku až na doraz, až ze špičky pumpičky začne téct kapalina, které zachyťte do připravené nádobky.
- Na čelní straně zaklapněte dle vašeho uvážení identifikační klip.



D

2. Wichtige Hinweise

Dosierung der Flüssigkeit:
Standardmäßig wird der Spender mit der maximalen Dosiermenge von 1,8 ml pro Hub geliefert. Durch Schieben der Gabel nach links wird die Menge auf 1,2 ml pro Hub verringert.
Durch Schieben der Gabel nach rechts wird die Menge auf 0,8 ml pro Hub verringert.

Autoklavierung der Pumpe/des Spenders:
Schritt 1 und 2 zum Auseinanderbauen des Spenders. Dann die Pumpe oder den kompletten Spender mit Heißdampf (121˚C bei 1 bar Druck) autoklavieren.

Reinigung von Spender und Pumpe:
Der Spender ist grundsätzlich wartungsfrei. Aufgrund von Empfehlungen zur Infektionsvorsorge und Hygiene sollten die Spender aber regelmäßig gereinigt und gegebenenfalls desinfiziert werden:

- Zur Reinigung der Pumpe zunächst Behälter entfernen, nun Verriegelungszunge drücken und Spender nach oben abziehen.
- Bedienhebel in der oberen Position festhalten und Pumpe nach hinten herausziehen. Zum wieder Einsetzen der Pumpe umgekehrt verfahren und dabei Bedienhebel wieder in oberer Position festhalten.
- Pumpe nur mit mildem Reinigungsmittel säubern
- Sollte die Pumpe einmal verkleben (z. B. durch längere Zeit der Nichtbenutzung) nur den Behälter entfernen und heißes Wasser durchlaufen lassen, bis sie wieder einwandfrei arbeitet.

GB

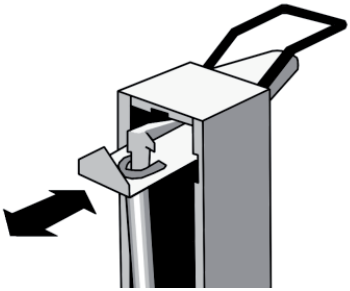
2. Important notice

Dosing of liquid:
Delivery is with a max. volume of 1,8 ml per pass. By changing the dosing fork you can reduce the volume.
By pushing right: approx. 1,2 ml per pass.
By pushing left: approx. 0,8 ml per pass.

Autoclaving pump or complete dispenser:
Proceed as described in step 1 and 2. Autoclave only the pump or the complete dispenser. Use hot steam (121°C at a pressure of 1 bar)

Cleaning of dispenser and pump:
The dispenser is basically maintenance free.
On the recommendations of hygiene and prevention of infections the dispensers should be cleaned and disinfected regularly:

- For cleaning the pump first remove bottle, then press locking at the wall plate und pull dispenser upwards.
- Hold lever in upper position and pull out the pump backwards. For inserting again go reverse.
- Use gentle cleaning agents only.
- If the pump is blocked (e.g. no use for a longer time), remove bottle and rinse thoroughly with hot water until the work is perfect again.



F

2. Notices explicatives importantes

Dosage du liquide:
Le distributeur est livré avec le volume du dosage maximum de 1,8 ml par course.
Par pousser l'appui à gauche: env. 1,2 ml par course. Par pousser l'appui à droite: env. 0,8 ml par course.

Pour désinfecter dans l'autoclave:
Pour désinfecter dans l'autoclave opérez comme expliqué précédemment. Désinfectez seulement la pompe ou le distributeur complet avec vapeur. (121°C à une pression de 1 bar).

Nettoyage du distributeur et de la pompe:
Le distributeur est en principe sans entretien. En raison des recommandations de la prévention des infections et de la hygiène les distributeurs devraient nettoyer ou en cas échéant désinfecter régulièrement:

- Pour nettoyer la pompe enlevez le récipient de liquide, pressez la plaquette de verouillage et enlevez le distributeur vers le haut.
- Tenez le levier de la pompe à la position supérieure et enlevez la pompe à l'arrière; pour remettre la pompe et le recipient opérez à l'envers, tenez le levier de la pompe aussi à la position supérieure.
- Nettoyez la pompe seulement avec des détergents doux.
- Si la pompe est collée (p.ex. la pompe n'est pas utilisez par une durée prolongée) enlevez seulement le recipient du liquide et laissez passer de l'eau chaude jusque la pompe marche impeccable.

CZ

2. Důležité pokyny

Dávkování tekutého kapalina:
Dodáván je dávkovač s maximálním množstvím dávkování 1,8 ml na jeden zdvih. Výměnou dávkovací vidlice můžeme tento objem redukovat: Posunutím vidlice doleva na ca. 1,2 ml na jeden zdvih. Posunutím vidlice doprava na ca. 0,8 ml na jeden zdvih.

Autoklávovat:
Pro sterilizaci, jak výše popsaný postup; autoklávovat buď pouze pumpičku nebo kompletní dávkovač horkou párou (121˚C při tlaku 1 bar), - přední kryt nelze autoklávovat.

Údržba dávkovače a pumpičky:
Dávkovač je v zásadě bezúdržbový. Na základě doporučení o prevenci infekce a hygieny by se dávkovač měl pravidelně čistit a případně i dezinfikova.

- Pro čistění pumpičky odstraňte nejprve nádržku kapalina, potom zatlačte na jazýček uzávěru a dávkovač stáhněte směrem nahoru.
- Ovládací páku držte pevně v horní pozici a pumpičku vytahněte ze zadu. Při zpětném dosazení postupujte opačně a přitom ovládací páku držte opět pevně v horní pozici.
- Pumpičku omývejte pouze jemnými čistícími prostředky.
- Pokud by pumpička byla zaslepená (např. dlouhodobým nepoužíváním) odstraňte pouze nádržku na kapalina nechte protékat horkou vodou tak dlouho, až zas bude dokonale funkční.